

༡༣། །ལམ་གཙོ་རྣམ་གསུམ་གྱི་ཚ་བ་བརྒྱགས་སོ།

The three principal aspects of the path

by Lama Tsongkhapa

Renunciation, bodhicitta and the correct view of reality are the essence of all Buddhist teachings, the path itself leading towards enlightenment. Familiarising oneself well with these extremely important teachings is fundamental to a sincere spiritual practice and will surely bring concrete and positive results.

ངལ་གསོ་



NGALSO
Western Buddhism



འདྲེན་པ་ལམ་གཙོ་རྣམ་གསུམ་གྱི་ཕ་བ་
བརྒྱུགས་སོ།

The three principal aspects
of the path

by Lama Tsongkhapa

Lama Gangchen



Peace Publications

༡༡། །རྩེ་བཙུན་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་སྤྱག་འཚེལ་ལོ། །

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ཀུན་གྱི་སྦྱིང་པོའི་དོན། །རྒྱལ་སྐས་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱབས་
པའི་ལམ། །སྐལ་ལྷན་ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་འཇུག་དོགས་དེ། །རྩེ་ལྷར་རུས་བཞིན་
བདག་གིས་བཤད་པར་བྱ། །

jetsün lama nam la chhagtsäl lo

gyälwä sung rab kün gyi nyingpö dön / gyälsä dampa nam
kyi ngagpä lam / kældän thar dö nam kyi jugngog de / jitar
nü shyin dag gi shäpar ja

gangdag sipä de la ma chhag shing / däljor dön yö ja chhir
tsönpa yi / gyälwa gyepä lam la yi tönpä /kældän dedag dangwä
yi kyi nyön

namdag ngejung mepar si tso yi / de drä dönnyer shyiwä
thabme la / si la kampa yi kyang lüchän nam / kün nä chhing
chhir thogmar ngejung tsäl

གང་དག་སྲིད་པའི་བདེ་ལ་མ་ཆགས་ཤིང་། །དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱ་བྱིར་བརྩོན་པ་
ཡིས། །རྒྱལ་བ་དགུས་པའི་ལམ་ལ་ཡིད་རྩོན་པའི། །སྐལ་ལྷན་དེ་དག་དྲང་བའི་ཡིད་
གྱིས་ཉོན། །

རྣམ་དག་ངེས་འབྱུང་མེད་པར་སྲིད་མཚོ་ཡི། །བདེ་འབྲས་དོན་གཉེར་ཞི་བའི་ཐབས་
མེད་ལ། །སྲིད་ལ་བརྟམ་པ་ཡིས་ཀྱང་ལུས་ཅན་རྣམས། །ཀུན་ནས་འཆིང་བྱིར་སོག་
མར་ངེས་འབྱུང་བཅའ། །

I bow down to my perfect gurus.

[1] I shall try to explain as best as I can
The essential meaning of the Victorious One's teachings,
The path praised by all the holy victors and their children,
The gateway of the fortunate ones desiring liberation.

[2] Those who are not attached to the pleasures of samsara,
Those who strive to make this life of freedom and endowments
meaningful,
Who entrust themselves to the path pleasing the victorious ones,
These fortunate ones, listen closely.

[3] Without a completely pure renunciation,
There is no way to pacify the attachment that seeks pleasurable
effects in the ocean of samsara.
Also, by craving for cyclic existence, embodied beings are
continuously bound.
Therefore, seek renunciation from the very beginning.

དལ་འབྱོར་རྗེད་དཀའ་ཚེ་ལ་ལོང་མེད་པ། །ཡིད་ལ་གོམས་པས་ཚེ་འདིའི་སྤང་ཤས་
ལྡོག། །ལས་འབྲས་མི་བསྐྱུ་འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་རྣམས། །ཡང་ཡང་བསམ་པས་བྱི་
མའི་སྤང་ཤས་ལྡོག། །

དེ་ལྟར་གོམས་པས་འཁོར་བའི་སྤྱན་ཚོགས་ལ། །ཡིད་སློན་སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་མི་སྐྱེ་
ཞིང་། །ཉིན་མཚན་གྱུན་ཏུ་ཐར་པ་དོན་གཉེར་གྱོ། །བྱང་ན་དེ་ཚེ་དེས་འབྱུང་སྐྱེས་པ་
ལགས། །

däljor nye ka tse la long mepa / yi la gompä tse di nang shä
dog / lä drä mi lu khorwä dugngäl nam / yangyang sam pä
chhimä nang shä dog

detar gompä khorwä phüntsog la / yimön kächig tsam yang
mi kye shyang / nyintsän küntu tharpa dönnyer lo / jung na
detse ngejung kyepa lag

ngejung deyang namdag semkye kyi / zinpame na lame
changchub kyi / phüntsog dewä gyu ru migyurwä / lodän nam
kyi changchub sem chhog kye

ངེས་འགྱུར་དེ་ཡང་རྣམ་དག་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱིས། །ཟིན་པ་མེད་ན་སྐྱེ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཀྱི། །
ཕུན་ཚོགས་བདེ་བའི་རྒྱ་རུ་མི་འགྱུར་བས། །སློ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་བྱང་ཚུབ་སེམས་
མཚོག་བསྐྱེད། །

[4] Freedom and endowments are difficult to find
And life is short.
By gaining familiarity with this,
Attraction to the appearances of this life is eliminated.
By thinking over and over again
That actions and their effects are unfailing,
And repeatedly contemplating the miseries of cyclic existence,
Attraction to the appearances of future lives is eliminated.

[5] When, by having trained in that way,
There is no arising – not even for a second,
Of attraction to the excellences of cyclic existence,
And day and night the intention seeking liberation arises –
Then the thought of renunciation has been generated.

[6] Even if renunciation has been developed,
If one hasn't generated pure bodhicitta,
It will not become the cause of the perfect joy of unsurpassed
enlightenment.
Therefore, the wise generate the supreme mind of enlightenment.

འབྲུག་སྐད་ལྟ་བུ་བཞི་ཡི་རྒྱུན་གྱིས་ཁྱེད། །བཟོ་བྱ་དཀའ་ལས་ཀྱི་འཆིང་བ་དམ་པོས་
བསྐྱམས། །བདག་འདི་ན་ལྷགས་ཀྱི་བའི་སྐྱབས་སུ་ཚུད། །མ་རིག་ལུན་པའི་སྐྱབས་ཆེན་
ཀུན་ནས་འབྲིབས། །

སྐྱེ་མེད་སྲིད་པར་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་རུ། །སྐྱུག་བསྐྱེད་གསུམ་གྱིས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་
མནད། །གནས་སྐབས་འདི་འདྲར་གྱུར་པའི་མ་རྣམས་ཀྱི། །ངང་ཚུལ་བསམས་ནས་

shug drag chhuwo shyi yi gyün gyi khyer / dog ka lä kyi
chhingwa dampö dam / dagdzin chag kyi drawä bub su tsü /
marig münpä mag chhen künnä thib

mume sipar kye shyng kyewa ru / dugngäl sum gyi gyünchhä
mepar nar / näkab didrar gyurpä ma nam kyi / ngang tsul sam
nä sem chhog kyepar dzö

nälug togpä sherab midän na / ngejung changchub sem la
gom jä kyang / sipä tsawa chöpar mi nüpä / dechhir tendrel
togpä thab la bä

སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་པར་མཛོད། །

གནས་ལུགས་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་མི་ལྡན་ན། ། །ངེས་འབྱུང་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་
གོམས་བྱས་ཀྱང་། །སྲིད་པའི་རྩ་བ་གཙོད་པར་མི་ཉུས་པས། ། །དེ་ཕྱིར་རྟོན་འབྲེལ་
རྟོགས་པའི་ཐབས་ལ་འབད། །

[7] Swept away by the current of the four powerful rivers,
Tied by the tight bonds of karma, so difficult to undo,
Trapped in the iron net of self-grasping,
Completely enveloped by the total darkness of ignorance,

[8] Endlessly reborn in cyclic existence,
Ceaselessly tormented by the three sufferings –
Thinking that all mothers are in such conditions,
Generate the supreme mind of enlightenment.

[9] Without the wisdom realizing ultimate reality,
Even though you have generated renunciation and bodhicitta,
It is not possible to cut the root cause of samsara .
Therefore, strive for the method to realize dependent arising.

གང་ཞིག་འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །རྒྱ་འབྲས་ནམ་ཡང་བསྐྱབ་བ་མེད་
མཐོང་ཞིང་། །དམིགས་པའི་གཏད་སོ་གང་ཡིན་ཀུན་ཞིག་པ། །དེ་ཅི་སངས་རྒྱས་
དགུམ་པའི་ལམ་ལ་ཞུགས། །

སྣང་བ་རྟོན་འབྲེལ་བསྐྱབ་བ་མེད་བ་དང་། །སྟོང་བ་ཁས་ལེན་བྲལ་བའི་གོ་བ་གཉིས། །རི་
སྲིད་སོ་སོར་སྣང་བ་དེ་སྲིད་དུ། །ད་དུང་ཐུབ་པའི་དགོངས་པ་རྟོགས་བ་མེད། །

gangshyig khordä chhö nam thamchä kyi / gyundrä namyang
luwame thong shyig / migpä täso gang yin kün shyigpa / de
ni sangyā gyepä lam la shyug

nangwa tendrel luwa mepa dang / tongpa khälen drälwä
gowa nyi / jisi sosor nangwa desi du / dadung thubpä gongpa
togpame

namshyig rejog mepar chigchar du / tendrel mi lur thongwa
tsam nyi nä / ngeshe yul gyi dzintang kün jig na / detse tawä
chhäpa dzogpa lag

ཞེས་ས་འདི་ནི་མང་ཏུ་ཐོས་པའི་དགེ་སློང་སློབ་མཚན་གྲགས་པའི་དབལ་གྱིས་ཚུལ་མེད་པོའི་ཐོ་དག་དབང་གྲགས་
པ་ལ་གདམས་པའོ། །

ཐེག་ཚེན་ལམ་གྱི་གཞུང་ཤིང་བྱང་ཚུབ་སེམས། །ཡང་དག་ལྟ་བུའི་གནད་དང་རིམ་
གཉིས་ལ། །འབྲུལ་མེད་ངེས་པ་བརྟེན་ནས་བརྩོན་པ་ཡིས། །ཁྲིད་གསུང་སྐབ་པ་སྟོང་
པོར་བྱེད་པར་འོག། །

[10] Those who perceive the inevitable nature of cause and effect
of all phenomena of samsara and nirvana and
Totally destroy the grasping mind's object of perception,
Have, at that time, entered the path pleasing the buddhas.

[11] As long as the two [realisations] of appearance, the infallibility
of interdependence,
and [that of] emptiness, the freedom from assertion,
are considered separate,
There is not yet the realisation of the thought of the Capable One.

[12] When [these two realisations] exist simultaneously without
alternating,
And merely seeing the infallibility of interdependence completely
destroys
The way all objects are apprehended [as truly existent],
Then the analysis of the ultimate view is indeed complete.

གཞན་ཡང་སྐྱང་བས་ཡོད་མཐའ་སེལ་བ་དང་། །སྣོད་པས་མེད་མཐའ་སེལ་ཞིང་སྣོད་པ་
ཉིད། །རྒྱ་དང་འབྲས་བུར་འཆར་བའི་ཚུལ་ཤེས་ན། །མཐར་འཛིན་ལྟ་བུ་བས་འཕྲོག་བར་
མི་འགྱུར་རོ། །

དེ་ལྟར་ལམ་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་གསུམ་གྱི། །གནད་རྣམས་རང་གི་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ཚེ།
དབེན་པ་བསྐྱེན་ཏེ་བཙོན་འགྲུས་སྣོད་བས་བསྐྱེད་ནས། །གཏན་གྱི་འདུན་མ་སྤུར་དུ་
སྤྱབས་ཤིག་བྱ། །

shyänyang nangwä yö tha selwa dang / tongpä me tha sel
shying tongpanyi / gyu dang dräbur chharwä tsul she na /
thardzin tawä trogpar mingyur ro

detar lam gyi tsowo nam sum gyi / nä nam rang gi jishyin
togpä tse / enpa ten te tsöndrö tob kye nä / tän gyi dünma
nyurdu drub shig bu

ཞེས་པ་འདི་ནི་མང་རུ་ཐོས་པའི་དགེ་སློང་སློབ་ཐབས་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ཚུལ་ཁོ་དཔོན་པོ་དག་དབང་གྲགས་
པ་ལ་གདམས་བཅོམ། །

ཐེག་ཆེན་ལམ་གྱི་གཞུང་ཤིང་བྱང་རྩལ་སེམས། །ཡང་དག་ལྟ་བུའི་གནད་དང་རིམ་
གཉིས་ལ། །འབྲུལ་མེད་ངེས་པ་བརྟེན་ནས་བརྩོན་བ་ཡིས། །ཁྱོད་གསུང་སྐྱབ་པ་སྟེང་
པོར་བྱེད་བར་ཤོག། །

[13] Furthermore, appearance eliminates the extreme of existence
And emptiness eliminates the extreme of non-existence.
If you realize how emptiness manifests in the manner of cause
and effect
Then you will not be taken by wrong notions holding extreme
views.

[14] In this way, when you have realized
The crucial points of the three principal aspects of the path.
Seek solitude and generate the power of enthusiastic effort.
You will quickly accomplish your final goal, my child.

Present translation loosely adapted from the English translation:
<http://www.lamayeshe.com/article/three-principal-aspects-path>

NgalSo Tibetan phonetics pronunciation guide

k	as in <u>car</u>
kh	aspirated, as in the British pronunciation of <u>car</u> t
ch	as in <u>ch</u> air
chh	aspirated, as in the British pronunciation of <u>ch</u> art
j	as in <u>ja</u> zz
th	hard and aspirated, NOT like <u>th</u> ank or <u>th</u> an
pha	aspirated as in the British pronunciation of <u>pa</u> rt, NOT like <u>ph</u> armacy
ts	as in <u>pa</u> rts
tsh	aspirated, as in the British pronunciation of <u>ts</u> ar
dz	as in <u>car</u> ds
zh	shya, low tone
z	as in <u>Za</u> nzibar, high tone
sh	high tone
s	low tone
a	as in <u>hu</u> t
i	as in <u>hi</u> t
u	as in <u>to</u>
e	as in <u>me</u> t
o	as in <u>no</u> te
/ö/	corresponds to the sound / <u>ö</u> / in the German name Götter or the / <u>eu</u> / in the French word <u>fe</u> u (roughly the vowel sound in the English <u>fo</u> ot).
/ü/	corresponds to the sound / <u>ü</u> / in the German word Rücken or the / <u>ue</u> / of the French word <u>ru</u> e (roughly the vowel sound of the English <u>cu</u> te).
/ä/	corresponds to the sound in the German Käse (roughly like the vowel in the English <u>ha</u> y) or the / <u>ai</u> / in the French <u>ai</u> me (roughly like the vowel in the English <u>he</u> lp).
ky	as in <u>cu</u> te

NOTE: multiple vowels make a diphthong and often an elongated pronunciation;

The suffixes g (ཀྲ) and b (ཕྲ) are devoiced (hardly pronounced)





Printed in certified paper, 100% biodegradable and recyclable
at Albagnano Healing Meditation Centre, Italy



KUNPEN LAMA GANGCHEN

INSTITUTE FOR THE STUDY AND DISSEMINATION OF VAJRAYANA BUDDHISM IN THE WEST

— Affiliated with the Italian Buddhist Union —

MILAN

Via Marco Polo, 13
20124 Milano (MI) Italy
Tel +39 02 29010263
kunpen@gangchen.it
kunpen.ngalso.net

ALBAGNANO

Via Campo dell'Eva, 5
28813 Albagnano di Bèe (VB) Italy
Tel +39 0323 569601
reception@ngalso.net
ahmc.ngalso.net